

ПРИНЦИПЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ И ИХ ИННОВАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ В КОНТЕКСТЕ ЭТНОМЕТОДИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ

Е.В. Трубеева

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, д. 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена задачам и принципам сопоставительной семантики, её историческим истокам. В статье анализируются взаимосвязи сопоставительного языкознания и этноориентированной методики преподавания языка. Особой акцент сделан на возможностях использования классических идей сопоставительной лингвистики в методической теории и практике.

Ключевые слова: значение, контраст, методика, семантика, сопоставление, типология.

Рост экономической и академической мобильности населения в современном мире порождает новую этноязыковую и социокультурную ситуацию, в рамках которой, с одной стороны, усиливается роль международных и государственных языков, с другой – расширяется сфера распространения национальных языков. В этих условиях поддержание функций русского языка в качестве государственного и международного требует инновационных методических подходов к решению и типовых, и нестандартных задач обучения.

Разработка этнометодической концепции обучению русскому языку иностранных учащихся в трудах Т.М. Балыхиной и её школы актуализировала постановку ряда теоретических проблем, относящихся к сопоставительному языкознанию в целом и сопоставительной семантике в частности.

Сопоставительная семантика представляет собой новое направление в лингвистике, которое опирается на обширный, но теоретически необобщённый материал сравнительно-исторической семасиологии, этнолингвистики и теории перевода. Эти лингвистические дисциплины, хотя и обращались к проблемам семантических сходств и различий между языками, но делали это в своих целях: для доказательства родства языков, для демонстрации этнической специфики языков, для преодоления трудностей перевода лексических единиц. Сопоставительная семантика ставит иную цель – объяснить сходства и различия семантической организации языков. Сопоставительная семантика тесно связана с такими разделами сопоставительно-типологического языкознания, как семантическая универсология, семантическая типология и характерология.

Семантическая универсология может быть представлена как установление всеобщих семантических свойств языков, объяснение причин универсальности этих свойств и анализ их проявления в отдельных языках [Денисенко, Рыбаков 2010, 27-29]. Одна из ключевых проблем семантической универсологии – установление множества универсальных значений, выраженных отдельными лексическими единицами во всех языках мира (так называемых семантических примитивов). Другая теоретически значимая проблема – поиск универсальных метафор и метонимий.

Семантическая типология может рассматриваться как дисциплина, которая изучает типы семантических явлений в широком мультязыковом контексте и ставит своей задачей разработку семантической классификации языков на основе предрасположенности языков выражать определённые типы номинативных и коммуникативных значений и смыслов. Семантическая типология представляется нам как исследование внутренней семантической структуры языка. Семантическая характерология необходима для описания семантической специфики отдельных языков, выявления идиоэтнических особенностей устройства семантических полей и национальных языковых картин мира.

Признавая своеобразие каждого языка как в плане формы, так и в плане содержания, В. фон Гумбольдт вместе с тем находил, что наряду с идиоматическими в содержании каждого языка имеются и универсальные элементы, хотя неправильно было бы отождествлять все содержание языка с универсальным его компонентом. Предупреждая возможные ошибочные трактовки роли языка в процессе познания мира, он писал: «Неправильна и сама по себе попытка определить круг понятий данного народа в данный период истории, исходя из его словаря... Большое число понятий... может выражаться посредством необычных, а потому незамечаемых нами метафор или же описательно» [Гумбольдт 1984, 57].

Собственно типологическое исследование семантики языков начинается с идеи В. фон Гумбольдта о *внутренней форме* языка, иначе говоря, о типе его семантической организации и, шире, об отношении языкового содержания к внеязыковому (мыслительному).

В. фон Гумбольдт старательно подчеркивал идею типологической общности всех языков. Таким образом, учёный не одобрял односторонний подход к проблеме многообразия языков, усматривающий в них либо абсолютное тождество, либо абсолютное различие. Антиномия тождества и различия, универсального и индивидуального теряет у В. фон Гумбольдта свой антагонистический характер: «в языке таким чудесным образом сочетается индивидуальное с всеобщим, что одинаково правильно сказать, что весь род человеческий говорит на одном языке, а каждый человек обладает своим языком» [Гумбольдт 1984, 74].

Объективное исследование семантической специфики языка стало возможным не в рамках частной лексикологии, как можно было бы ожидать, а в тех концепциях общего языкознания, которые ставили фундаментальные вопросы о природе языка и его связи с мышлением и культурой.

В. фон Гумбольдт перенёс понятие о форме языка от внешней стороны языка (звуков) к внутренней, т.е. содержанию языка. Он высказывался против понимания языка как одежды для уже готовой мысли и объявил язык «органом, формирующим мысль». В связи с тем, что каждый язык имеет особую внутреннюю форму, он направляет познавательную деятельность его носителей по особому, национальному пути, тем самым создавая им пределы, в рамках которых, они и познают мир. Каждый язык в таком случае обладает когнитивной силой в отношении его носителей. Он становится промежуточным миром между объективной действительностью и познающим субъектом. Он становится призмой, через которую человек видит мир. Избавиться от этой призмы можно лишь поменяв призму своего родного языка на призму иностранного языка.

Вопрос о семантической специфике языков поднимался также в рамках характерологии, разработанной представителями Пражского лингвистического кружка. Так, В. Матезиус писал, что «каждый язык, воспринимая действительность по-своему, оформляет её в со-

ответствии со своей собственной системой знаков. Поэтому каждый язык весьма оригинален в отражении действительности и содержит в себе немало особенностей, которые нельзя воспроизвести в каком-либо другом языке» [Матезиус 2003, 55].

Один из основоположников контрастивной лингвистики Р. Ладо писал: «Существует иллюзия, свойственная порой даже образованным людям, будто значения одинаковы во всех языках и языки различаются только формой выражения этих значений. По сути же, значения, в которых классифицируется наш опыт, культурно детерминированы, так что они существенно варьируются от культуры к культуре» [Ладо 1989, 34-35].

В различных языках варьируются не только значения, но и состав лексики, а также многое другое, что с ней связано. Специфика этого варьирования отражает специфику языковых картин мира.

Учёт семантических различий между языками необходим для разработки этноориентированных методических материалов: программ, учебных пособий и дидактических материалов к занятиям. Потребность в этноориентированной методике преподавания стимулирует развитие теории, а теоретические исследования в области сопоставительной семантики служат инновационному развитию практики преподавания русского языка как иностранного.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Балыхина Т.М., Чжао Юйцзян От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. М.: РУДН, 2012. – 344 с.
- [2] Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 398 с.
- [3] Денисенко В.Н., Рыбаков М.А. Сопоставительно-типологическое языкознание: семантика. – М.: Изд-во РУДН, 2010. – 153 с.
- [4] Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. – М.: Прогресс, 1989. – С. 32–62.
- [5] Матезиус В. Избранные труды по языкознанию. – М.: УРСС, 2003. – 232 с.

LITERATURA

- [1] Balykhina T.M., Chzhao Yuytzyan Ot metodiki k etnometodike. Obucheniye kitaytsev russkomu yazyku: problemy i puti ikh preodoleniya. M.: RUDN, 2012. – 344 s.
- [2] Gumbol'dt V. Izbrannyye trudy po yazykoznaniyu. – M.: Progress, 1984. – 398 s.
- [3] Denisenko V.N., Rybakov M.A. Sopostavitel'no-tipologicheskoye yazykoznaniye: semantika. – M.: Izd-vo RUDN, 2010. – 153 s.
- [4] Lado R. Lingvistika poverkh granits kul'tur // Novoye v zarubezhnoy lingvistike. Vyp. XXV. – M.: Progress, 1989. – S. 32–62.
- [5] Matezius V. Izbrannyye trudy po yazykoznaniyu. – M.: URSS, 2003. – 232 s.

PRINCIPLES OF COMPARATIVE SEMANTICS AND THEIR POTENTIAL FOR INNOVATION IN THE CONTEXT OF THE THEORY AND PRACTICE OF THE FOREIGN LANGUAGE TEACHING

E.V. Trubeeva

Peoples' Friendship University of Russia
Mikhlukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the objectives and principles of comparative semantics, its historical roots. The paper analyzes the relationship of comparative linguistics and ethnically oriented methods of teaching the language. Special emphasis on the possibilities of using classical ideas of comparative linguistics in the methodological theory and practice.

Keywords: meaning, contrast, methods, semantics, comparison, typology.